

На правах рукописи

ЛЮЛЯЕВА Наталья Александровна

**ЭВОЛЮЦИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ УЧАСТНИКОВ
ФОНДОВОГО И ВАЛЮТНОГО РЫНКОВ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – НАЧАЛА XXI в.:
СИСТЕМНЫЙ АСПЕКТ**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород

2013

Работа выполнена на кафедре русской филологии и общего языкознания
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Грачев Михаил Александрович

Официальные оппоненты: *Сидорова Татьяна Александровна,*
доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ
ВПО «Северный (Арктический) федеральный
университет им. М. В. Ломоносова»,
профессор кафедры русского языка и речевой
культуры

Гутина Елена Александровна,
кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВПО «Нижегородский
государственный педагогический
университет им. Козьмы Минина», доцент
кафедры русского языка

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Вятский государственный
гуманитарный университет»

Защита диссертации состоится «21» июня 2013 года в 11 часов на
заседании совета по защите докторских и кандидатских диссертаций
Д 212.166.02 в ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского» по адресу: 603000, Нижний Новгород,
ул. Б. Покровская, 37.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО
«Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» по
адресу: 603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23.

Автореферат разослан «___» _____ 2013 года

Ученый секретарь
диссертационного совета

Юхнова И.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Возрождение в России фондового и валютного рынков послужило причиной возникновения целого пласта слов и выражений, который в настоящее время остается почти неисследованным. В диссертации в соответствии с тезисом об изучении всего языка «через призму «социальности» его предназначения»¹ (выражение В.Д. Бондалетова) исследуются лингвистические процессы, происходящие в лексике участников фондового и валютного рынков, и приводятся классификации, опирающиеся на типологию лексических значений Б.Н. Головина.

Актуальность исследования обусловлена происходящим в настоящее время формированием системы русской экономической лексики, в которой особое место занимают слова и выражения специальной лексики трейдеров. Лексика участников фондового и валютного рынков, несмотря на ее давнее функционирование, мало изучена. Номинативное фразеологическое выражение *участники фондового и валютного рынков (УФВР)* используется в диссертации для обозначения специалистов в этой сфере деятельности на протяжении всего анализируемого периода (вторая половина XIX – нач. XXI в.). Такое употребление позволяет избежать терминологической путаницы: многие слова и выражения участников фондового рынка, существовавшие до упразднения биржевой деятельности в СССР, использовались в русском языке в советский период для номинации иностранных реалий, а в настоящее время употребляются с прежними значениями. Значительная часть лексики УФВР второй половины XIX – нач. XX в. актуализировалась с возобновлением биржевой деятельности в 1990-е гг. и, как и заимствования нового времени, используется участниками и фондового, и валютного рынков.

Цель исследования заключается в установлении, изучении и описании изменений состава и эволюции специальной лексики УФВР в системном аспекте.

¹ Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М., 1987. с.12.

Достижение указанной цели обусловило постановку следующих **задач**:

- 1) дать толкование основных понятий, на которых базируется исследование;
- 2) выбрать слова и выражения УФВР из филологических и энциклопедических словарей, из переписки диссертанта на форумах и сайтах УФВР, в социальных сетях Интернета, а также при устном непосредственном общении с трейдерами;
- 3) исследовать системные отношения в лексике УФВР;
- 4) определить происхождение лексики УФВР;
- 5) выявить изменения лексических значений слов и выражений УФВР, появление и распад полисемии;
- 6) проследить соответствия лексики биржевиков второй половины XIX – начала XX в. лексике конца XX – начала XXI в.;
- 7) проанализировать изменения в семантике, сочетаемости и употреблении базовых лексем УФВР;
- 8) исследовать основные способы словопроизводства русской лексики УФВР;
- 9) создать собирательный речевой портрет трейдера.

Новизна исследования обусловлена вниманием к особенностям формирования лексики УФВР, специфике ее развития и функционирования на протяжении периода со второй половины XIX до начала XXI в., а также описанием и сравнением системных отношений официальной и жаргонной лексики УФВР. Диахронический анализ лексики УФВР и выявление его специфических особенностей позволяет считать нашу работу новой в отечественном языкознании.

Теоретическая значимость работы состоит в следующем:

- 1) полученные данные позволяют расширить представления об объеме понятия «профессиональный социолект»;
- 2) уточнены принципы разграничения терминов и профессионализмов;
- 3) впервые дан этимологический и семантический анализ лексической системы языка УФВР;

- 4) детализирован и систематизирован термин «структурно-генетическое гнездо» (СГГ);
- 5) создан собирательный речевой портрет трейдера.

Практическая значимость диссертации определяется произведенным автором упорядочиванием номинационной системы, обслуживающей деятельность фондового и валютного рынков.

Результаты исследования могут быть использованы при изучении проблем терминообразования, особенностей образования и функционирования профессионализмов, а также в преподавании таких дисциплин, как «Социоллингвистика», «Лексикология современного русского языка», «Теория языка» и др., а в прикладных целях – в работе экономистов, социологов, психологов, криминалистов и т.д. Возможно создание на анализируемом материале словарей и тезаурусов, например, тезауруса современной биржевой (фондовой и валютной) деятельности, способного оптимизировать работу современных информационных поисковых систем. Собирательный речевой портрет трейдера, представленный в диссертации, дает возможность прогнозировать социально-психологические характеристики участников этой профессиональной группы, что имеет практическое значение: идентификация автора текста, более успешный подбор персонала в организации (брокерские центры и т.п.), создание имиджа успешного руководителя компании и т.д.

Методология исследования: 1) методы эмпирического познания (наблюдение, опрос, беседа, интервьюирование, эксперимент) применялись при осуществлении сбора лексического материала; 2) метод теоретического анализа источников использован при подготовке базы исследования; 3) применены методы этимологического, сравнительно-исторического, фонетического, словообразовательного, лексико-семантического, морфологического анализа слов и выражений УФВР; 4) классифицирующий и систематизирующий методы использованы для анализа лексики в синхроническом и диахроническом аспектах; 5) для обработки полученных

данных применены математический и статистический методы; б) путем обобщения и вероятностного прогнозирования сделаны выводы и обрисованы перспективы развития лексики УФВР.

На защиту выносятся следующие положения:

1) Системность лексики УФВР подтверждается возможностью выделения в ней официального и жаргонного пластов, лексико-тематических групп, подгрупп и более мелких единиц – микрогрупп, структурно-генетических гнезд, а также существованием отношений синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, вариативности и градации как в официальном, так и в жаргонном лексиконе трейдеров.

2) Источниками формирования и пополнения лексики УФВР середины XIX – нач. XX в. были немецкий, французский, итальянский и латинский языки. Заимствования из английского языка в то время были сравнительно редки. Английский язык стал основным источником пополнения лексики УФВР с 90-х гг. XX в. В 2011 г. лексика УФВР еще находится в стадии формирования. Для нее характерно частое использование заимствований в виде варваризмов, калек, т.к. русская экономическая система развивается под влиянием западной.

3) Анализ происхождения жаргонного пласта слов трейдеров позволяет фиксировать различные лингвистические тенденции, наблюдаемые в печатных СМИ и он-лайн источниках, что отражает процессы, происходящие не только в социолекте трейдеров, но и в современном русском литературном языке.

4) Наибольшее количество словообразований в жаргоне УФВР связано с изменением лексических значений существующих слов, с переосмыслением их значения и звучания в результате языковой игры.

Апробация основных положений диссертационного исследования представлена в виде докладов на международных и межвузовских научных, научно-методических и научно-практических конференциях, проходивших в разные годы в Нижнем Новгороде, Смоленске, Москве и др.

Объектом кандидатского исследования являются слова и выражения официального и жаргонного вариантов языка УФВР второй половины XIX – начала XXI в.

Предметом исследования выступают системные отношения в лексике УФВР, изменения в семантике и сочетаемости слов и выражений данного социального варианта языка.

Материалом для исследования послужили 2375 единиц официальной лексики и 1223 слов и выражений жаргона УФВР.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключение, Списка работ, опубликованных автором по теме диссертации, Списка иллюстративного материала, Списка сокращений и условных обозначений, Списка литературы, Приложения 1 «Словник официальной лексики», Приложения 2 «Словник жаргонной лексики».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются предмет, цели и задачи, описываются теоретические и методологические основы исследования, его научная новизна, а также формулируются основные положения, выносимые на защиту. Приводятся определения понятий *официальная* и *жаргонная* лексика, указывается на различие понятий *слово* и *термин*, говорится о детерминологизации терминов. Описывается методика отнесения лексических единиц (л.е.) к жаргону УФВР, объясняется использование терминов *сленг* и *жаргон*. Дается определение понятий *устно-письменная речь*, выражений *участники фондового и валютного рынков, биржевая торговля, слов контракт и сделка*. Указываются источники исследования, ресурсы, использованные для выяснения этимологии л.е., источники иллюстративного материала.

В первой главе «**Состав и система экономической лексики 1861 – 2011 гг.**» производится классификация лексикона УФВР. В подразделе главы – «Анализ системных отношений в официальной и жаргонной лексике УФВР» - обосновывается необходимость использования семасиологического

подхода при анализе слов и выражений УФВР, определяются наиболее важные основания для классификации лексики УФВР – лексико-тематические группы и структурно-генетические гнезда. Термин «лексико-тематическая группа (ЛТГ)» используется в следующем значении: *множество слов и лексико-семантических вариантов, образующих микросистему по интегральным и дифференциальным семантическим признакам (не только объединяющим, но и противопоставляющим их)*. Данный подход позволяет объединить в одной общности лексические единицы разной структуры (слова, словосочетания, предложения) и разных частей речи. В подразделе «Лексико-тематические группы (ЛТГ), подгруппы (ЛТпГ) и структурно-генетические гнезда (СГГ) для классификации биржевой лексики участников УФВР» выделяются группы, подгруппы и микрогруппы, а также СГГ для структурирования лексического материала. В официальном пласте слов и выражений УФВР выделяются 11 ЛТГ, а в жаргонном – 12 ЛТГ. В обоих пластах лексики имеется также диффузная зона, включающая в себя полисемичные л.е., различные толкования которых принадлежат к разным ЛТГ. Названия одиннадцати ЛТГ официального и жаргонного пластов симметричны: ЛТГ 1. Наименования УФВР; ЛТГ 2. Товары фондового и валютного рынков, их перечни, свойства, биржевые документы, правила; ЛТГ 3. Инструментарий УФВР (заявки, сделки, позиции, тактики, стратегии, сроки исполнения сделок и т.п.); ЛТГ 4. Биржевые индексы, методы анализа, графики и показатели, используемые для анализа; ЛТГ 5. Действия УФВР; ЛТГ 6. Биржи и рынки; ЛТГ 7. Денежные средства, прибыли, убытки; ЛТГ 8. Цены, биржевые котировки, доходность, базисные пункты и характеристики их движения; ЛТГ 9. Информация, влияющая на фондовый и валютный рынки; ЛТГ 10. Заказы и приказы биржевому посреднику, имеющему право заключать сделки на бирже (маклер, дилер, брокер); ЛТГ 11. Психологическое и финансовое состояние трейдеров. В жаргоне УФВР выделяется ЛТГ 12, именуемая «Мифологемы УФВР». К диффузной зоне официальной лексики УФВР

относятся 29 полисемичных слов и устойчивых выражений, сочетающихся в толкованиях от двух до четырех компонентов лексического значения, которые можно отнести к разным ЛТГ. При анализе жаргона трейдеров обнаруживается полисемия 16 л.е., толкования которых относятся к различным ЛТГ. Каждая ЛТГ имеет свою структурную организацию, подразделяясь на подгруппы и микрогруппы. Часть из них симметричны в официальном и жаргонном пластах слов, однако л.е. жаргона отличает субъективизм, что объясняет большее количество и разнообразие микрогрупп. Производится выделение ЛТГ идентичных наименований для обеспечения единого основания для сравнения слов и выражений УФВР.

Слова и выражения УФВР зачастую формируют *структурно-генетические гнезда (СГГ)*, центральные элементы которых конкретизируются. Термин СГГ, впервые введенный М.А. Грачевым, в нашем исследовании уточняется и расширяет сферу употребления. Если при классификации арготизмов М.А. Грачев использовал данный термин для характеристики родственных слов, то в лексиконе УФВР отмечается частотность фразеологизмов, что обуславливает употребление термина СГГ в значении *ряд слов и фразеологизмов, имеющих общий корневой элемент, а в случае фразеологического сочетания – хотя бы в составе одной лексемы*.

СГГ образуются вокруг значимых для деятельности УФВР слов или корневых элементов, а их объем варьируется от двух до 110 (+/- 2) единиц. Так, слово *вексель* (выделение гласных жирным шрифтом и подчеркиванием используется для обозначения ударения – Н.Л.) становится центром СГГ из более чем 110 л.е., напр., *вѣксель антиинфляциѳнный, вѣксель без индоссамѣнта, вѣксель корѳткий, вѣксель тюремный или кѳторжский*). Слово *акция* образует гнездо более, чем из 70 л.е., напр., *ѳкции безголовѳые, ѳкции-лидѳеры, ѳкции, даѳщие право на доход в виде дивиденда или процента*.

Особенность архитектоники лексики УФВР – наличие ЛТпГ, микрогрупп и СГГ – обусловлена полной синонимией варваризмов, калек и русских слов, а также разным временем их появления в лексике трейдеров.

Гибкость, ситуативность и эмоциональность жаргона способствуют его структурированию на большее количество под-, микрогрупп и еще более мелких единиц, которые отражают оттенки и степень интенсивности выражаемых ими признаков. При систематизации обоих пластов слов и выражений УФВР на основании выделения СГГ следует помнить о полноте охвата всего массива лексики УФВР только при условии перечисления всех л.е., не вошедших в СГГ. Особенно это касается жаргона трейдеров.

Лексикологический анализ системных отношений, характерных для лексики трейдеров со второй половины XIX по нач. XXI в. обнаруживает синонимию, антонимию, омонимию, паронимию, вариативность и градацию в официальном и жаргонном пластах слов и выражений участников биржевого процесса. Примерами из официального пласта слов и выражений являются: 1) синонимы: *áжис* – *лаж* (2 элемента синонимического ряда, э.с.р.), *гонора́нт* – *нотадресса́нт*; (2 э.с.р.), *номина́л* – *номина́л це́нной бума́ги* – *сто́имость номина́льная* – *сто́имость нарица́тельная* (4 э. с. р.), *повыше́ние ку́рса* – *репо́рт* (2 э.с.р.); 2) антонимы *дохóды ба́зисные* – *убы́тки ба́зисные*; 3) омонимы (единицы официальной и жаргонной лексики): *ана́ли́тик* (специалист, анализирующий сектор финансового рынка, валюты или положение компании и дающий рекомендации²) – *ана́ли́тик* (патология); 4) паронимы *дамнифика́нт* – *дамнифика́т*; 5) варианты *дата-вэ́ксель* – *дато-вэ́ксель*; отношения градации в официальной лексике отсутствуют. Синонимичными могут быть варваризмы (В.) разных сроков заимствования и комбинации В. + русское слово (*вэ́ксель о́братный* – *река́мбио* – *рету́р* – *ретра́тта* (4 э.с.р.); В. и русские фразеологизмы (*деривати́в* – *произво́дный фина́нсовый инструме́нт* (2 э.с.р.), русские устойчивые сочетания (*опера́ция биржева́я* – *сде́лка биржева́я* (2 э.с.р.). Синонимия В. и русских устойчивых сочетаний может быть обусловлена непонятностью В. и прозрачностью значений русских номинативных единиц. С одной стороны, язык стремится к

² Терминологический словарь банковских и финансовых терминов [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/32386, 2011.

компрессии, которая обеспечивается использованием В., с другой – их непонятность становится причиной появления устойчивых единиц русского происхождения из двух компонентов. Синонимичные выражения часто состоят из общего родового слова и разных по происхождению и структуре видовых описательных компонентов (напр., *а́кции многоголо́дые – а́кции плюра́льные, ве́ксель залого́вый – ве́ксель ипотече́чный*).

В жаргоне УФВР: 1) синонимия наблюдается, напр., между л.е. *черепа́шка, за́яц, пипсови́к*; 2) антонимия – напр., между словами *бестсе́ллер – ботва́, макулату́ра*; 3) примерами омонимов являются л.е. *Сину́ха 1* (компания Сургутнефтегаз) и *сину́ха 2* (агентство, фьючерс или индекс S&P500); 4) отношения паронимии в жаргонной лексике отсутствуют; 5) градация наблюдается между фразеологизмами *вы́йти в ми́нус, вы́йти в ноль, вы́йти в плю́с*. Создавая вариативность наименований, синонимия, с одной стороны, позволяет избежать повторов в тексте, но в ряде случаев может провоцировать путаницу и непонимание. Для внесения ясности необходимо четкое различие семантических полей, что, вероятно, произойдет в ходе их дальнейшего употребления.

Выявляются группы, в которых указанные отношения развиты наиболее существенно, выдвигаются гипотезы о причинах распространенности или нераспространенности данного типа связей. В частности, для ЛТГ 10 - Заказы и приказы биржевому посреднику, имеющему право заключать сделки на бирже (маклер, дилер, брокер) официальной лексики и жаргона, характерно стремление слов и выражений к однозначности, отсутствию синонимических, антонимических, омонимических или паронимических отношений. У слов и выражений ЛТГ 10 отсутствует вариативность. Брокеру дается четкий приказ о том, в какой актив вложить средства, а от какого избавиться, и информация о цене покупки и (или) продажи. Трудно говорить об отношениях синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, вариативности и градации слов и выражений Диффузной зоны официального варианта языка УФВР, можно

лишь сравнивать отдельные компоненты их значения. Анализ жаргона трейдеров позволяет говорить о существовании антонимии и градации между л.е. *опуститься* – *подняться* и *флат* – *флэт* соответственно. Количественные показатели развития системных отношений синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, вариативности и градации свидетельствуют о сопоставимости общего количества синонимов в официальном и жаргонном пластах лексики УФВР (183 и 192 л.е. соответственно). Антонимия также более развита в жаргоне трейдеров, чем в официальном лексиконе (2 и 36 л.е. соответственно). Омонимия отмечается между двумя единицами официального словаря и 6 л.е. жаргонного пласта слов. В паронимические отношения вступают 12 л.е. – заимствований, принадлежащих к ЛТГ 1 официального языка трейдеров. В жаргоне существование паронимии не фиксируется. Соотношение количества вариантов в официальной и жаргонной лексике составляет 25 : 6 л.е. Можно говорить о существовании отношений градации между 5 словами и выражениями жаргона УФВР (напр., *придавить* и *укатать*). Для официального пласта слов и выражений градация не характерна. Итогом главы являются выводы, в которых автором указывается на существование различных оснований для классификации. Делаются обоснованные умозаключения о причинах существования и уровне развития синонимических, антонимических, омонимических, паронимических, вариативных и градационных отношений.

Во второй главе «**Происхождение лексики и словообразование л.е. УФВР**» исследуются источники формирования и процесс пополнения официального и жаргонного лексикона трейдеров. В первой части главы рассматривается этимология официальной лексики УФВР анализируемого периода. Проводится сопоставление толкований английского слова 'house' и русского 'дом', имеющих некоторую асимметрию. Сравниваются сферы использования данных л.е. в английском и русском языках. Выявляется русский эквивалент, наиболее точно отражающий значение элемента 'house'

в составе номинативной единицы 'clearing house'. Приводится обоснованное объяснение предпочтения русской лексики «пала́та» слову «дом» при передаче заимствованных из английского языка л.е. с элементом -house во второй половине XIX - нач. XX в. Говорится об изменении эмоционально-выразительной окраски и коннотаций лексем трейдеров, употребляемых после упразднения биржевого института в 1930 году.

Возрождение биржевой деятельности происходит в 1990-е г. Именно в те годы уже отсутствует теоретический, правовой и практический базис данного рода деятельности, что приводит к переносу различных типов операций, биржевых товаров и сделок вместе с их наименованиями из российского опыта до 1917 г., в 20-е годы XX в., а также заимствованию л.е. из биржевой практики зарубежных стран. Появление большинства слов и устойчивых выражений связано с возрождением и развитием фондовой, а также валютной деятельности в кон. XX – нач. XXI в. Фиксируются случаи повторного заимствования, различия звуко-графического облика, толкований и сфер употребления новых л.е. трейдеров. Яркими примерами могут служить пары '*трансфе́рт – трансфе́р*' и '*то́нус ры́нка – ры́ночный тон*'. Результатом анализа становятся выводы о том, что в сер. XIX – первой трети XX в. языками-донорами были немецкий, французский, итальянский и латинский. На современном этапе заимствования черпаются из наиболее распространенного средства международного общения – английского языка. В 2011 г. сохраняются нерегулярность ударений и орфографии некоторых л.е. биржевиков, их сфер употребления, что ставит понимание в зависимость от контекста.

Во втором разделе главы речь идет о происхождении жаргонизмов УФВР. В 1997 г. издаются первые словари, в состав которых входит неформальная лексика участников рынка. Авторами словарей она выделяется кавычками, пометами *сленг.*, *жарг.* Синхронный анализ жаргона трейдеров того периода выявляет преобладание калек (75%, напр., *защище́нный медве́дь*, *горя́чий заём*, *регистра́ция с че́рного хо́да*). Доля варваризмов (В.) –

жаргонизмов УФВР равна доле русских слов и фразеологических сочетаний (РСРфр) и составляет 15%. Примерами В. могут служить л.е. *аутсáйдер*, *джóббер*, *стрит-нэйм*. Иллюстрацией русизмов являются слова и сочетания *расчёт у окна́*, *ощипывание*, *отжа́ть це́ну*. В 2001 г. в Интернет-источнике «Словарик трейдера» преобладают РСРфр (55%). Анализ опубликованного в Интернете «Словаря трейдерского сленга (2002) и «Словаря биржевого сленга», сопровождающего печатное издание – книгу В.В. Ильина «Инсайдер» (2006), описывающую жизнь и работу трейдеров, демонстрирует преобладание РСРФр в неформальной лексике УФВР (78% и 68% соответственно, напр., *лук*, *мо́ся*, *ба́ить*, *отсе́чка*). В «Большом экономическом словаре» (2006) А.Б. Борисова вновь преобладают кальки (К., 66%). Становится заметным различие между количеством К. в «печатных» словарях и источниках, фиксирующих устно-письменную речь трейдеров. Понятие *устно-письменная речь* толкуется как *устная речь, перенесенная в письменный формат без соответствующей редакции с сохранением мимики, интонации и др. за счет письменных средств*. Гипотеза о преобладании РСРфр, сформировавшихся в ходе устного и устно-письменного общения российских трейдеров, подтверждается результатом анализа состава девяти он-лайн словарей 2006 – 2011 г. В 2011 г. в электронном Бизнес-словаре вновь преобладают кальки (60%). Мы относим этот словарь к категории «печатных» словарей, поскольку оперативное включение в его состав неформальной лексики УФВР не входит в круг задач его автора, Е.С. Серого. Таким образом, можно говорить о преобладании жаргонизмов-калек в «печатных» источниках и доминировании жаргонизмов русского происхождения в он-лайн словарях.

Отмечается снижение количества неформальных л.е., вошедших в словари 2010 и 2011 гг. (60% и 38% соответственно). Это может быть обусловлено как снижением активности трейдеров в связи с мировым экономическим кризисом, так и сформированностью жаргона УФВР. Количество В. растет и в печатных, и в он-лайн словарях. Преобладают

заимствования англо-американского происхождения, что объясняется распространённостью английского языка как средства международного делового общения. Число контаминаций сокращается в «печатных» словарях и одновременно увеличивается в он-лайн источниках. Отмечается освоение российскими биржевиками заимствованной лексики, подтверждением чего является изменение структуры контаминаций с <калька + варваризм> / <варваризм + калька> в 1990-х годах на <варваризм или калька + РСРфр> / <РСРфр + варваризм или калька>. Некоторые РСРфр имеют сходный с арготизмами вид, что может быть как свидетельством склонности трейдеров к языковой игре, так и следствием секретности жаргона трейдеров.

В третьей части главы речь идет о соотношении жаргонной лексики УФВР второй половины XIX – нач. XXI в. Выявляются прямые соответствия между словами, относимыми к жаргону трейдеров второй половины XIX – нач. XXI в.: разные л.е. (*корзи́на* – *ринг*, *минёры* – *быки́*, *контрминёры* – *медве́ди*) имеют одинаковое значение во второй половине XIX – нач. XX в. и кон. XX – нач. XXI в. Выявляются эквивалентные англо- и франкоязычные единицы, в табличной форме проводится сопровождаемое грамматическими комментариями наглядное сравнение английских и французских слов и выражений, автором диссертации (Н.Л.) приводится русский перевод. При рассмотрении русских эквивалентов анализируемых слов и сочетаний становится понятно, что русский вариант делового языка представляет собой комбинацию слов иностранного происхождения, появившихся на разных этапах становления специальной лексики УФВР, и русских л.е.

В разделе «Ассимиляция иноязычных заимствований в лексиконе УФВР» прослеживаются изменения графического, фонетического и грамматического облика жаргонизмов. Характерна фиксация жаргонных л.е. кириллицей как по фонетическому (ср. рус. *оверна́йт* и англ. *overnight*), так и по графическому принципам (ср. рус. *фли́ппер* и англ. *flipper*). Выявляется существование вариантов слов (напр., *ган* и *гэн* < англ. *gap*), переосмысление категории множественного числа существительных при их переходе из

английского в русский язык (англ. *rips* (мн. ч.) – рус. *ри́пс-ы́* (?)). Отмечается влияние как языка-донора, так и языка-рецептора при переходе слов из одного языка в другой (напр., *ба́ить* – покупать (англ. *to buy* [покупать] + рус. устар. *ба́ять* [говорить]), *се́лить* (англ. *to sell* [продавать] + рус. *сели́ть*). При заимствовании происходит также закономерное сужение семантики. Многие варваризмы становятся производящими словами для русских жаргонных л.е., напр., *бид* – *зали́ть биды́*, *стоя́ть на би́де*, *от-бид-о́в-к-а*. Происходит изменение толкования и социолингвистической принадлежности или повторное заимствование некоторых лексем УФВР (напр., слово *маркет-ме́йкер* сначала фиксируется как элемент официальной лексики, а затем – как жаргонизм – омоним термина). Отмечается проявление тенденции к огрублению лексики в процессе адаптации варваризмов в специальной лексике УФВР, которое, вероятно, является следствием языковой игры с целью повышения степени выразительности или создания комического эффекта (напр., *бидарсы́* < рус. *бид* < англ. *bid*). Языковая игра может также быть проявлением склонности трейдеров к секретности. Отмечается, что жаргон биржевиков пополняется и кальками, имеющими визуальную опору (напр., *вы́мпел*, *клин* – фигуры на графиках движения курсов ценных бумаг или валют, напоминающие трапецию и треугольник соответственно).

В части главы, посвященной образованию новых жаргонизмов УФВР, подробно рассматриваются способы деривации. Выделяются наиболее продуктивные способы (лексико-семантический и морфологический). Анализируется лексикологический аспект, позволяющий отметить изменения в семантике слов и выражений, а также появление или исчезновение различных смысловых оттенков. Так, жаргонизмы *волк* и *овца́* изначально толкуются соответственно как *удачливые* и *неудачливые трейдеры*. С 2008 г. слово *волк* понимается как *уверенный в себе игрок, имеющий свое мнение о перспективах рынка*, а лексема *овца́* – как *неопытный, трусливый, обычно проигрывающий трейдер*. Отмечается языковая игра, сочетание метафорического или метонимического переноса с морфологическим

способом деривации (напр., *урсви́н* < Уралсвязьинформ), комбинации усечения и суффиксации (напр., *га́з-ик* < Газпром + -ик-). Отмечается особый способ деривации в жаргоне трейдеров – ассоциативное развертывание аббревиатур, при котором суффиксация словно намеренно приводит к образованию л.е., омонимичных словам литературного языка. При этом существенно не только звуковое совпадение, но и, в большей степени, фонетическая ассоциация и эмотивация (напр., не в – Витя, а ВТБ [Внешторгбанк] – Витя). В биржевом жаргоне семантическое переосмысление опирается на сходство звуковой оболочки и, например, на «поведение» котировок акций. Так, РАО ЕЭСР именуется *ма́мой*, *ма́терью* при положительной динамике котировок акций и *паску́дой*, *сво́лочью* при их отрицательной динамике или непредсказуемом движении. Часто образование новых л.е. жаргона на основе метафорического переноса (напр., *бестсе́ллер*, *грязь*, *жи́жа*) или звуковой ассоциации (напр., *э́ва*, *ено́т*, *я́на*). Нередко образование фразеологических сочетаний (по классификации В.В. Виноградова) глагольного (напр., *двину́ть ба́бу Ра́ю*), субстантивного (напр., *бди́тельный бидо́к*), адвербиального (напр., *за о́бщий счет*) типов. В случае преобладания лексико-семантического пути при образовании новых жаргонизмов УФВР указывается источник пополнения биржевого жаргона (общелитературный язык, другие жаргоны, просторечие, аргю). Итоги количественного анализа продуктивности словообразовательных моделей при формировании русских жаргонизмов УФВР в единицах и процентах представлены в таблице. Табличная подача материала позволяет легко проследить наиболее продуктивные способы деривации как в отдельных группах, так и в общем массиве русской лексики УФВР.

Третья глава диссертационного исследования посвящена эволюции семантики и сочетаемости ключевых лексем УФВР в период со второй половины XIX до нач. XXI в. Прослеживаются перемены в толкованиях и сочетаемостных возможностях слов *курс*, *спекуля́ция*, *арбитра́ж*, а также прослеживаются происхождение, изменение семантики и употребления

лексем *деномина́ция*, *девальва́ция*, *дефо́лт* и выясняется обоснованность заимствования слова *дефо́лт* для обозначения сложившейся в России в 1998 г. финансовой ситуации. Анализируемые лексемы расположены в логическом порядке: *курс*, *арбитра́ж*, *спекуля́ция*, *деномина́ция*, *девальва́ция*, *дефо́лт*. Рассмотрение эволюции семантики и сочетаемости ключевых слов УФВР проводится по диахроническому, а не по лексикографическому принципу.

В параграфах, посвященных исследованию эволюции слов и выражений УФВР, тщательно анализируется компонентный состав толкований, выявляются изменения, а также сочетаемость лексем и их дериваты. Рассматривается использование синонимических, метафорических или метонимических замен слов, их употребляемость в различные периоды развития России. Проводятся статистические исследования с целью проследить количество фразеологизмов с ключевыми л.е. трейдеров и их дериватами, частотность употребления анализируемых лексем, выявить некоторые тенденции в употреблении и сделать предположения о дальнейшей судьбе в русском языке. Результаты лексикологического и количественного анализа в хронологическом аспекте представлены в таблицах «Количество фразеологизмов с лексемой *курс / курсовой* в словарях 1865 – 2011 гг.», «Частотность употребления слов *деномина́ция*, *девальва́ция*, *дефо́лт*», «Сочетаемость л.е. *деномина́ция*, *девальва́ция*, *дефо́лт*».

В течение почти полуторавекового периода (с 1865 по 2011 г.) компонентный состав толкования слов *курс / курсовой* изменяется и уточняется, изменяется их сочетаемость в соответствии с социально-политической и хозяйственной обстановкой в стране. С ростом деловой активности и появлением новых реалий (видов сделок) увеличивается количество фразеологизмов, в состав которых входят слова *К.* и *курсовой*. Лексема *К.* в экономическом значении переходит из пассива в активный состав лексики, а сочетания *К. госба́нка*, *К. де́нежный*, *К. ка́ссовый*, *К. лега́льный*, *К. Наркомфи́на*, *К. выпу́скной*, *К. черво́нца*, вероятно, уходят в

пассив. Употреблявшееся в начале XX в. слово *но́жницы* актуализуется с близким к существовавшему ранее значением (общий компонент значения – разница в цене или стоимости), но уже в составе иных сочетаний, что оказывает определенное влияние на ее семантику.

Анализ л.е. *арбитра́ж (А.)* и ее производных позволяет говорить о том, что в начале XX в. слово *А.* имеет одно значение, но в дальнейшем в его составе появляются новые компоненты. В 2000-х гг. в словарях специальной лексики сохраняется полисемичная трактовка значения этого слова, а конкретизация оттенков финансового значения осуществляется за счет заимствования иноязычных выражений, обозначающих разновидности сделок с фондовыми и валютными ценностями, и появления таковых на российской почве. В общенародный язык компонент значения *вид операций на фондовом и валютном рынках* не проникает. Эволюция значения слова *А.* косвенно отражает изменения в социально-экономической жизни России.

Проанализировав генезис слова спекуляция (*С.*), можно сделать вывод о том, что лексема, пришедшая в русский язык в первой половине XIX в. без эмоционально-экспрессивной окраски, получила в 1916-17 гг. негативную коннотацию в связи с социально-экономической ситуацией. В 1918-1990 гг. лексема *С.* обозначает еще и действие, рассматриваемое как правонарушение, что отражается в толкованиях. С 1994 г. слово *С.* вновь появляется в экономических словарях, а отрицательная коннотация стремится к переходу в пассив. В создавшейся политико-экономической ситуации после кризиса, разразившегося в 2008 г., происходят изменения в семантической структуре слов с корнем *-спе́кул-*.

Наблюдается стремление к адаптации л.е. *деномина́ция, девальва́ция и дефо́лт* в русской лексической системе, приспособление их к той или иной лексической подсистеме русского языка (к языку рынка ценных бумаг, работников банковской сферы и т.д.). Видится вероятным дальнейшее развитие сочетаемости анализируемых лексем, а также их метафорическое

употребление, что связано с актуальностью выражаемых ими понятий для населения страны.

Проведенный анализ семантики слова *дефóлт* (*Д.*) дает возможность говорить о частичной синонимии сочетаний *суверённый Д.* и *банкрóтство госуда́рства* по сути, но не по форме. В 1998 году была соблюдена терминологическая точность в соответствии с нормами международного права. В 2010-11 гг. для описания критического финансово-экономического положения стран в средствах массовой информации употребляются сочетания *суверённый Д.* и *банкрóтство госуда́рства*. В связи с мировым экономическим кризисом 2008-09 гг. и последующими событиями все чаще употребляется сочетание *технóческий дефóлт*. В Бизнес-словаре оно объясняется как *фактическая невыплата долгов без формального банкротства*. В Свободной энциклопедии Википедия в статье *Д.* говорится о существовании принципиально разных видов *Д.*: «просто *Д.* (банкротство) и технический *Д.*». Последний определяется как *ситуация, когда заёмщик не выполняет условия договора займа, но физически он этот договор может выполнить в будущем*. Подчеркивается, что *технóческий Д.* часто не приводит к банкротству заёмщика. В 2011 - 2012 гг. становится употребительным сложносокращенное слово *техдефóлт*.

Итоги филологического анализа ключевых лексем трейдеров сопоставляются с личностными социально-психологическими характеристиками УФВР в параграфе «Собирательный речевой портрет трейдера». Общение автора с рядом УФВР позволяет обрисовать их собирательный речевой портрет. Для сравнения была использована книга «Российские предприниматели и их речь» Т.А. Милёхиной. Личное общение автора диссертации с трейдерами имело целью не выделение типа речевой культуры, а выявление лексики, используемой УФВР в ходе их работы. Тем не менее, становится заметным, что образы 1990-х гг. и настоящего времени являются различными. В результате изучения лексики трейдеров в процессе непосредственного устного и устно-письменного общения с представителями

этой социальной группы делается вывод о том, что трейдеры – люди с высшим (имеют обычно два и более высших образования) или неоконченным высшим образованием, употребляющие в речи лексику различных стилей: 1) научного (написание научных статей); 2) официально-делового (используется на конференциях УФВР, в учебных изданиях); 3) публицистического (см., напр., телевизионные каналы Вести 24, РБК и др., статьи в журналах «Forex Magazine», «Биржевой лидер», «Начинающий трейдер», статьи УФВР на сайтах и форумах); 4) разговорного (при личном общении, при обсуждениях на форумах и в чатах); 5) художественного (см., напр., книги В. Ильина «Инсайдер», В. Г. Самохина «Спекулянт» и «Самозванка», О’Санчес «Добудь восход на закате (Суть острова)»), в которых отражены, по словам авторов указанных источников, особенности бесед УФВР. Выводы завершают главу.

В Заключении подводятся итоги диссертационного исследования и прогнозируются перспективы развития лексической системы УФВР.

Основными результатами исследования стали выводы о том, что:

- 1) Системность лексики УФВР подтверждается возможностью выделения в ней официального и жаргонного пластов, лексико-тематических групп, подгрупп и более мелких единиц - микрогрупп, структурно-генетических гнезд, а также существованием отношений синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, вариативности и градации как в официальном, так и в жаргонном лексиконе трейдеров.
- 2) Источниками формирования и пополнения лексики УФВР середины XIX – нач. XX в. были немецкий, французский, итальянский и латинский языки. Заимствования из английского языка были сравнительно редки. Английский язык стал основным источником пополнения лексики УФВР с 90-х гг. XX в. В 2011 г. лексикон УФВР еще находится в стадии формирования. Частотны заимствования в виде варваризмов, калек, т.к. русская экономическая система развивается под влиянием западной.

3) Анализ происхождения жаргонного пласта слов трейдеров позволяет фиксировать различные тенденции, наблюдаемые в печатных и он-лайн источниках, что отражает процессы, происходящие не только в социолекте трейдеров, но и в современном русском литературном языке.

4) Наибольшее количество словообразований в жаргоне УФВР связано с изменением значений существующих слов, с переосмыслением их значения и звучания в результате языковой игры.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора (общим объемом 6,4 п.л.):

Статьи в научных журналах и изданиях, включенных в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций:

1. Люляева, Н.А. Изменения в составе лексики биржевиков (конец XIX - начало XXI в.) [Текст] / Н.А. Люляева // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки, № 4, 2007 г. С. 85-188 (0, 3 п.л.).

2. Люляева, Н.А. Изменения в жаргонной лексике участников биржевой деятельности 1997 – 2008 гг. (на примере лексико-семантической группы «Наименования участников биржевой деятельности») [Текст] / Н.А. Люляева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Научный журнал №3 (2), Издательский центр ВятГГУ, 2008. С. 73-78 (0, 4 п.л.).

3. Люляева, Н.А. Спекуляция [Текст] / Н.А. Люляева // Русская речь, 2009. № 4. С. 119-122 (0,3 п.л.).

4. Люляева, Н.А. Жаргонная лексика участников фондового и валютного рынков (1997 – 2008 г.) [Текст] / Н.А. Люляева // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2010. № 57. С. 57—60 (0, 3 п.л.).

Публикации в других изданиях:

5. Люляева Н.А. Некоторые тенденции в русской экономической терминологии (на примере газетных и журнальных статей и электронных версий материалов электронных агентств) [Текст] / Н.А. Люляева // Язык. Речь. Речевая деятельность: Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск седьмой. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2004. - 240 с., с. 108 – 112 (0,3).

6. Люляева Н.А. К вопросу о терминах деноминация, девальвация, дефолт [Текст] / Н.А. Люляева // Человек и общество в противоречиях и согласии: Сб. статей по материалам Межвузовской научно-практической конференции НФ МГЭИ (25 ноября 2005 г.). Ч. II. - Н.Новгород: Издатель Гладкова О.В., 2005. С. 216-221 (0,4 п.л.).

7. Люляева Н.А. К вопросу об источниках современных экономических терминов [Текст] / Н.А. Люляева // Язык в современных общественных

структурах (Социальные варианты языка - IV): Сб. статей по материалам международной научной конференции НГЛУ им. Добролюбова (21-22 апреля 2005 г.). - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. С. 175-178 (0, 3 п.л.).

8. Люляева Н.А. К вопросу о функционировании некоторых заимствованных экономических терминов в русском языке [Текст] / Н.А. Люляева // Иностраный язык как универсальная ценность современного общественного развития: Сборник статей по материалам межвузовской научно-методической конференции НФ ГУ-ВШЭ, 2005. С. 266-269 (0, 3 п.л.).

9. Люляева Н.А. К вопросу о жаргоне участников фондового рынка [Текст] / Н.А. Люляева // Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-ти летию Харри Вальтера. - М.: ООО "Издательство "Элпис", 2006. С. 325-333 (0,6 п.л.).

10. Люляева Н.А. Отражение в словарях биржевого жаргона изменений профессиональной лексики трейдеров с 2001 по 2006 г. [Текст] / Н.А. Люляева // Студенческий гений - 2006: Сб. статей по материалам IV Межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов, молодых учёных НФ МГЭИ (18 мая 2006 г.). Ч. II - Н. Новгород: Департамент образования Нижегородской области, МГЭИ, НФ МГЭИ, 2006. С. 58-62 (0,3 п.л.).

11. Люляева Н.А. О некоторых изменениях в составе русского биржевого жаргона [Текст] / Н.А. Люляева // Социальные варианты языка - V: Сб. статей по материалам международной научной конференции НГЛУ (19-20 апреля 2007 г.) – Н. Новгород: НГЛУ, 2007. С. 46-50 (0,3 п.л.).

12. Люляева Н.А. "Дефолт" или "Банкротство"? (Об уточнении толкований некоторых экономических терминов) [Текст] / Н.А. Люляева // Иностраный язык как индикатор качества подготовки современного специалиста: Сб. статей по материалам межвузовской научно-методической конференции. – Н. Новгород: НФ ГУ - ВШЭ, 2007. С. 182-187 (0,4 п.л.).

13. Люляева Н.А. Семантическая структура и сочетаемость лексемы *курс* в филологических и энциклопедических словарях второй половины XIX – первой половины XX в. [Текст] / Н.А. Люляева // Сборник статей по материалам научного лексикографического семинара, посвященного творческой деятельности В.В. Виноградова – Смоленск: Универсум, 2008. С. 82-88 (0, 4 п.л.).

14. Люляева Н.А. Ассимиляция иноязычных заимствований в лексиконе участников биржевой деятельности [Текст] / Н.А. Люляева // Социальные варианты языка - VI: Сб. статей по материалам международной научной конференции НГЛУ (16-17 апреля 2009 г.). - Н. Новгород: НГЛУ, 2009. С. 212-217 (0,4 п.л.).

15. Люляева Н.А. Иноязычные заимствования в лексиконе участников фондового рынка второй половины XIX – начала XXI в. [Текст] / Н.А. Люляева // Иностраный язык в национальном исследовательском университете: новые задачи и ценностные ориентации: сборник статей по

материалам межвузовской научно-методической конференции НИУ ВШЭ – Н. Новгород, 2011. С. 318-323 (0,4 п.л.).

16. Люляева Н.А. Образование русских жаргонизмов участников фондового и валютного рынков 1990-х – 2011 гг. [Текст] / Н.А. Люляева // Социальные варианты языка - VII: Сб. статей по материалам международной научной конференции НГЛУ (14-15 апреля 2011 г.). - Н. Новгород: НГЛУ, 2011. С. 173-178 (0,4 п.л.).

17. Люляева Н.А. К вопросу о жаргоне участников фондового и валютного рынков 1990-х – 2011 гг. [Текст] / Н.А. Люляева // Актуальные вопросы науки: материалы VII Международной научно-практической конференции (25.10.2012). – М.: Издательство «Спутник+», 2012. С. 122 – 131 (0,6 п.л.).

Подписано к печати 13.05.2013 г.

Формат 60x90 1/16

Печ.1,5 л.

Тираж 100 экз.

Заказ 6876

Цена договорная

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»
603155, Н.Новгород, ул. Минина, 31а